

L I G J
Nr. 8945, datë 3.10.2002

PËR RATIFIKIMIN E “MARRËVESHJES NDËRMJET QEVERISË SË REPUBLIKËS TË SHQIPËRISË DHE QEVERISË SË RUMANISË PËR BASHKËPUNIMIN NË FUSHËN E LUFTËS KUNDËR TERRORIZMIT, TË LUFTËS KUNDËR KRIMIT TË ORGANIZUAR, TË TRAFIKUT TË PALIGJSHËM TË SUBSTANCAVE NARKOTIKE E PSIKOTROPE DHE TË VEPRIMTARIVE TË TJERA TË JASHTËLIGJSHME”

Në mbështetje të neneve 78, 81 pika 1, 83 pika 1 dhe 121 të Kushtetutës, me propozimin e Këshillit të Ministrave,

K U V E N D I

I REPUBLIKËS SË SHQIPËRISË
V E N D O S I:

Neni 1

Ratifikohet “Marrëveshja ndërmjet Qeverisë së Republikës të Shqipërisë dhe Qeverisë së Rumanisë për bashkëpunimin në fushën e luftës kundër terrorizmit, të luftës kundër krimit të organizuar, të trafikut të paligjshëm të substancave narkotike e psikotrope dhe të veprimtarive të tjera të jashtëligjshme”, nënshkruar në Bukuresht më 7.6.2002.

Neni 2

Ky ligj hyn në fuqi 15 ditë pas botimit në Fletoren Zyrtare.

Shpallur me dekreten nr. 3509, datë 21.10.2002 të Presidentit të Republikës së Shqipërisë,
Alfred Moisiu

MARRËVESHJE

MIDIS QEVERISË SË REPUBLIKËS TË SHQIPËRISË DHE QEVERISË TË RUMANISË MBI BASHKËPUNIMIN NË FUSHËN E LUFTËS KUNDËR TERRORIZMIT, TË LUFTËS KUNDËR KRIMIT TË ORGANIZUAR, TË TRAFIKUT TË PALIGJSHËM TË SUBSTANCAVE NARKOTIKE E PSIKOTROPE, SI EDHE AKTIVITETE TË TJERA ILEGALE

Qeveria e Republikës së Shqipërisë dhe Qeveria e Rumanisë, këtu të ashtuquajtura si "Palë Kontraktuese",

Me qëllim që të zhvillojnë kontaktet bilaterale midis të dyja Palëve Kontraktuese;

Të interesuara që të bashkëpunojnë në luftën kundër krimit dhe në veçanti kundër krimit të organizuar;

Duke dëshiruar të shtojnë më tej përpjekjet e përbashkëta në luftën kundër terrorizmit ndërkombëtar;

Duke qenë të bindura për nevojën për të harmonizuar aksionet kundër krimit të organizuar, terrorizmit, trafikut të paligjshëm të substancave narkotike e psikotrope dhe aktiviteteve të tjera ilegale me ndikim ndërkombëtar;

Duke pasur parasysh klauzolat e instrumenteve juridike ndërkombëtare, tek të cilat Shtetet e tyre janë Palë,

Kanë rënë dakord si më poshtë:

Neni 1

Palët Kontraktuese do të bashkëpunojnë dhe sigurojnë asistencë të përbashkët në fushat e mëposhtme:

1. Luftën kundër terrorizmit.
2. Luftën kundër krimit të organizuar, zbulimit dhe hetimit të personave dhe të organizatave të përfshira në:
 - a) trafikimin, prodhimin dhe përdorimin e paligjshëm të drogave narkotike dhe të substancave psikotrope;
 - b) trafikimin e qenieve njerëzore dhe shfrytëzimit të fëmijëve;
 - c) trafikimin e paligjshëm të lëndëve akoma në gjendje natyrore, teknologjive dhe materialeve bërthamore, teknologjive dhe produkteve strategjike, armëve të zjarrit, municionit dhe eksplozivëve dhe substancave toksike, si edhe komponentet e tyre;
 - d) krimet në fushën e shfrytëzimit seksual të personave;
 - e) kontrabanda e gurëve dhe metaleve të çmuar ose kontrabanda e aseteve historike dhe kulturore, të cilat i përkasin pronës kombëtare ose janë pronë ndërkombëtare kulturore;
 - f) falsifikimi i dokumenteve, monedhave dhe mjeteve të tjera të pagesës, si edhe të letrave me vlerë;
 - g) lojërat e fatit të paligjshme dhe aktet e mashtrimit të përdorura në lojërat e ligjshme;
 - h) parandalimi, identifikimi dhe hetimi i vjedhjeve dhe i trafikimit të automjeteve të vjedhura dhe të rasteve të shkeljeve të qarkullimit rrugor.
3. Lufta kundër aktiviteteve ekonomike ndërkombëtare të paligjshme, kontrabandës, evazionit fiskal dhe operacioneve për riqarkullimin e parave ose të përfitimeve nga aktivitete ilegale.
4. Garantimi, mbajtja dhe rivendosja e rendit publik, si dhe garantimi i sigurisë së pjesëmarrësve në mitingjet publike.
5. Organizimi dhe administrimi i sistemit të evidentimit të dokumenteve të identifikimit dhe gjendjes civile, duke respektuar detyrimet e marra nga Palët Kontraktuese nëpërmjet instrumenteve juridikë ndërkombëtarë.
6. Lufta kundër migracionit të paligjshëm:
 - a) lufta kundër migracionit të paligjshëm dhe rrjeteve të implikuara në trafikimin e personave;
 - b) identifikimi i transportuesve të implikuar në aktivitete që lidhen me trafikun e personave;
 - c) zbulimi i dokumenteve të udhëtimit dhe vizave false ose të falsifikuara.
7. Zhvillimi i metodave dhe sistemeve të seleksionimit, përgatitjes dhe formimit profesional, respektiv, promovimi i specialistëve të dy Palëve Kontraktuese në fushat e përmendura në pikat 1-6.

Neni 2

Bashkëpunimi midis Palëve Kontraktuese do të realizohet nëpërmjet:

- a) shkëmbimit të informacionit në fushat e përshkruara në nenin 1, në lidhje me personat dhe grupet e implikuara ose që mendohet që janë të implikuara në aktivitetet kriminale të specifikuara, aksionet e tyre, metodat e përdorura dhe objektivat e ndjekura me paramendim nga ana e tyre, si edhe çdo element tjetër me interes operativ të nevojshëm për parashikimin dhe mbarëvajtjen e tyre;
- b) marrjes së masave ose kryerjes së aksioneve të përbashkëta, për të cilat bashkërisht bihet dakord nga të dy autoritetet kompetente të të dy shteteve;
- c) shkëmbimit të specialistëve në fushat e interesit të përbashkët;
- d) shkëmbimit të dokumentacionit, botimeve dhe studimeve shkencore në fushat me interes të përbashkët;
- e) shkëmbimet eksperiencës, që kanë të bëjnë me mjetet dhe metodat e përdorura për parandalimin, zbulimin, si dhe hetimin e aktiviteteve dhe akteve të terrorizmit, të krimit të organizuar ndërkombëtar dhe të krimeve të tjera.

Neni 3

1. Palët Kontraktuese përcaktojnë si autoritete kompetente për të zbatuar klauzolat e kësaj Marrëveshjeje:

Për Palën Kontraktuese Shqiptare:

- Ministria e Rendit Publik,
- Shërbimi Informativ Kombëtar.

Për Palën Kontraktuese Rumune, respektivisht:

- Ministria e Brendshme, për fushat e përmendura në nenin 1 pika 2-7;
- Shërbimi Sekret Rumun për fushat e përmendura, në nenin 1 pika 1 dhe 7;
- Ministria e Financave Publike - Garda Financiare, për luftën e akteve të evazionit fiskal të parashikuara në nenin 1 pika 3 dhe lojërave ilegale të fatit, të parashikuara në nenin 1 pika 2 germa g;
- Ministria e Financave Publike - Drejtoria e Përgjithshme e Doganave - për luftën kundër kontrabandës e parashikuar në nenin 1 pika 3.

2. Për sigurimin e lidhjeve operationale, secili autoritet kompetent do të caktojë një person pikë kontakti, të dhënat e të cilit, emri, mbiemri, funksioni, numrat e telefonit dhe faksit do të komunikohen midis Palëve Kontraktuese, nëpërmjet kanaleve diplomatike, brenda 10 ditësh nga hyrja në fuqi e kësaj Marrëveshjeje.

3. Me qëllim që të vihet në praktikë bashkëpunimi i parashikuar në nenin 1 dhe nenin 2 më sipër, autoritetet kompetente të Palëve Kontraktuese, brenda juridiksionit të tyre ligjor, mund të nënshkruajnë protokolle bashkëpunimi, në përputhje me legjislacionet kombëtare.

Neni 4

Palët Kontraktuese do të japin në mënyrë reciproke asistencë në përpunimin dhe analizimin e informacioneve, në fushat e parashikuara në nenin 1 dhe mund të furnizojnë autoritetet kompetente të Palës tjetër Kontraktuese me mjete dhe teknologji specifike, duke respektuar detyrimet ndërkombëtare të ndërmarra në këtë fushë.

Neni 5

Me qëllim që të sigurohet mbrojtja e të dhënave, të cilat i referohen personave (të dhënat personale), të cilat shkëmbehen nga Palët Kontraktuese, në përputhje me legjislacionin kombëtar të shteteve të Palëve Kontraktuese do të zbatohen kushtet e mëposhtme:

1. Pala Kontraktuese e cila merr të dhëna të tilla mund t'i përdorë ato vetëm për qëllim dhe në bazë të kushteve të vendosura nga Pala Kontraktuese dërguese.

2. Pala Kontraktuese e cila merr të dhënat, me anë të kërkesës së Palës Kontraktuese dërguese, do të informojë këtë të fundit mbi mënyrën në të cilën janë përdorur të dhënat dhe mbi rezultatet e përdorimit të tyre.

3. Të dhënat e transmetuara do të bëhen të vlefshme për autoritetet kompetente vetëm kur qëllimi i përdorimit të tyre është lufta kundër krimit në të gjitha format e tij. Të dhëna të tilla do të vendosen në dispozicion të një autoriteti tjetër vetëm me pëlqimin paraprak dhe me shkrim të Palës dërguese përkatëse.

4. Pala Kontraktuese e cila dërgon të dhënat e kërkuara do të sigurojë vlefshmërinë e të dhënave dhe të sigurohet që është absolutisht e domosdoshme t'i bëjë të vlefshme këto të dhëna dhe përmbajtjen e tyre, në përputhje me qëllimin për të cilin ato janë vënë në dispozicion. Nëse konstatohet se janë furnizuar me të dhëna të pasakta ose të dhëna të tjera, të cilat nuk duhet të ishin transmetuar, Pala Kontraktuese e cila i merr ato, menjëherë do të bëjë ndryshimet e duhura mbi të dhënat e gabuara dhe, respektivisht, do të shkatërrojë menjëherë, çdo të dhënë të gabuar ose që është dhënë në mënyrë të palejueshme.

5. Me anë të kërkesës së një personi që është objekt i të dhënave personale, këto të dhëna dhe mënyra në të cilën këto të dhëna janë përdorur ose do të përdoren, do t'i bëhen të njohura ose do t'i paraqiten personit përkatës. Këto të dhëna do të bëhen të vlefshme për ankuesin deri në atë masë që e lejon legjislacioni kombëtar i Palës, e cila i ka transmetuar këto të dhëna.

6. Pala Kontraktuese e cila dërgon të dhënat do të specifikojë afatin ligjor për eliminimin e tyre, në bazë të legjislacionit të tij kombëtar. Brenda kësaj periudhe, ndonjë e dhënë e cila ka lidhje me personin në fjalë do të eliminohet në rastet kur përdorimi i tyre nuk është më i nevojshëm. Pala Kontraktuese dërguese e të dhënave do të njoftohet mbi eliminimin e tyre, si edhe për motivin e eliminimit të tyre. Të gjitha të dhënat e marra do të eliminohen me shfuqizimin e Marrëveshjes në fjalë.

7. Palët Kontraktuese mbajnë evidencë mbi dhënien, marrjen dhe eliminimin e të dhënave personale.

8. Palët Kontraktuese do të sigurojnë një mbrojtje më efikase të të dhënave, me qëllim që të

mos lejojë akses për personat e paautorizuar për këto të dhëna, dhe nuk do të lejojnë të modifikohen ose të bëhen publike këto të dhëna.

Neni 6

1. Palët Kontraktuese garantojnë konfidencialitetin e këtyre të dhënave, informacioneve, materialet dhe mjetet e shkëmbyera reciprokisht në bazë të kësaj Marrëveshjeje, duke përfshirë edhe kërkesat e marra për këtë qëllim, nëse këto kualifikohen si të tilla në bazë të legjislacionit të Palës Kontraktuese dërguese. Niveli i sigurisë i përcaktuar nga Pala Kontraktuese që i furnizon nuk mund të modifikohet.

2. Transmetimi i materialeve, informacioneve dhe mjeteve teknike të furnizuara në bazë të kësaj Marrëveshjeje, për një palë të tretë, bëhet e mundshme vetëm me anë të një miratimi me shkrim paraprak të autoritetit kompetent të Palës Kontraktuese dërguese.

Neni 7

1. Secila prej Palëve Kontraktuese mund të refuzojë, pjesërisht ose plotësisht, ose mund të vendosë kushte për zgjidhjen e një kërkesë të bashkëpunimit ose të shpërndarjes së informacionit, nëse e konsideron që një kërkesë e tillë mbi dhënien e këtij informacioni mund të japë efekt në sovranitetin, sigurinë kombëtare të Palës Kontraktuese së kërkuar, kur cenon interesa madhore ose marrëdhëniet e saj ndërkombëtare, ose kur dhunon legjislacionin e saj të brendshëm, ose detyrime të tjera të përmbajtura në marrëveshjet ndërkombëtare.

2. Në një rast të tillë, motivi i refuzimit apo kushtëzimi do të njoftohet tek Pala tjetër Kontraktuese brenda periudhës më të shkurtër kohore me anë të një njoftimi.

Neni 8

1. Palët Kontraktuese do të themelojnë një komision të përbashkët për promovimin dhe vlerësimin, duke shtuar dhe evoluar më tej bashkëpunimin në bazë të kësaj Marrëveshjeje, ku do të jenë prezent 5 anëtarë nga secila Palë. Palët Kontraktuese do të informojnë njëra-tjetrën nëpërmjet kanaleve diplomatike në lidhje me përbërjen e komisionit të përbashkët.

2. Komisioni i përbashkët do të mbledhet të paktën një herë në vit, në mënyrë alternative Shqipëri dhe në Rumani. Ndonjëra prej Palëve Kontraktuese mund të propozojë, nëse është e nevojshme, organzimin e takimeve të tjera shtesë të komisionit të përbashkët.

Neni 9

Shpenzimet për zbatimin e klauzolave të kësaj Marrëveshjeje do të mbulohen nga Palët Kontraktuese mbi baza reciprociteti. Për shkëmbimin e delegacioneve, shpenzimet e transportit ndërkombëtar vajtje-ardhje do të mbulohen nga Pala Kontraktuese dërguese, ndërsa akomodimi, transporti i brendshëm dhe asistenca mjeksore në raste emergjente do të mbulohet nga Pala Kontraktuese, e cila pret delegacionin e Palës tjetër Kontraktuese.

Neni 10

Klauzolat e kësaj Marrëveshjeje do të paragjykojnë të drejtën dhe detyrimet e ndërmarra nga shtetet e të dyja Palëve Kontraktuese, të cilat rrjedhin nga marrëveshjet e tjera dypalëshe ose shumëpalëshe.

Neni 11

1. Marrëveshja nënshkruhet për një periudhë kohe të papërcaktuar.

2. Kjo Marrëveshje do të hyjë në fuqi brenda 30 ditëve nga data e njoftimit të fundit të bërë nëpërmjet kanaleve diplomatike, me anë të të cilit Palët Kontraktuese njoftojnë reciprokisht njëra-tjetrën mbi përmbushjen e procedurave kombëtare ligjore të nevojshme për hyrjen në fuqi.

3. Marrëveshja në fjalë mund të modifikohet në çdo kohë me pëlqimin e Palëve Kontraktuese, modifikimi do të hyjë në fuqi sipas përcaktimeve të paragrafit 2 të këtij neni.

4. Secila prej Palëve Kontraktuese mund të denoncojë Marrëveshjen nëpërmjet rrugëve diplomatike. Marrëveshja përfundon vlefshmërinë pas gjashtë muajsh nga data në të cilën Pala tjetër Kontraktuese ka bërë njoftimin e denoncimit.

5. Çdo mosmarrëveshje ose divergjencë përsa i përket interpretimit ose aplikimit të kësaj Marrëveshjeje do të zgjidhet nëpërmjet konsultimeve ndërmjet Palëve Kontraktuese, në kuadër të komisionit miks, ndërsa në rastin kur kjo gjë nuk është e mundur, zgjidhja të bëhet nëpërmjet rrugëve diplomatike.

Firmosur në Bukuresht, më 7.6.2002 në dy kopje origjinale, në gjuhët shqipe, rumune dhe anglisht, të gjitha tekstet autentikisht të barabarta. Në rast të ndonjë mosmarrëveshjeje në përkthim, do të merret për bazë teksti anglisht.